



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.02.05 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ**  
**КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки:** 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

**Направленность (профиль):** Арт-менеджмент и перевод (английский, французский языки)

**Квалификация (степень):** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2-4		
Семестр/триместр	3,4,5,6,7,8		

Лекции	36		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	150		
Консультации	4		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет-0,6(3,5,6 с.) Зачет с оценкой - 0,2 (7 сем.) Экзамен-0,6(4,8 с.)		
Контроль	45		
Самостоятельная работа	375,6		

**Всего часов: 612.**

**Трудоемкость: 17 зачетных единиц.**

Разработчик рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### Цель изучения дисциплины:

Целью обучения письменному переводу в сфере профессиональной коммуникации является выработка у студентов умения переводить английские тексты разных жанров на русский язык и русские тексты на английский язык, включая пополнение активного словарного запаса на английском языке.

### Задачи изучения дисциплины:

В задачи изучения дисциплины входит научить студентов пользоваться полученными лексико-грамматическими знаниями в области английского языка и знаниями в области теории перевода о письменном переводе текстов. Изучение дисциплины нацелено на подготовку квалифицированного специалиста, свободно владеющего навыками перевода в письменной форме.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений, блока Б1. Дисциплины (модули).

### Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках;</li><li>- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</li></ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках;</li><li>- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</li></ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- коммуникативно приемлемые стили делового общения на русском и английском языках;</li><li>- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в процессе профессионального общения</li></ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- осуществлять поиск необходимой информации с использованием ИКТ на русском и английском языках;</li><li>- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на русском и английском языках</li></ul>

	<b>Владеет:</b> - навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; - навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<b>Владеет:</b> - навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на русском и английском языках; - навыками выполнения перевода текстов с английского на русский язык в сфере профессиональной коммуникации
<b>ПКС-1</b>	<b>Знает:</b> - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук  <b>Умеет:</b> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере искусства и гуманитарных наук  <b>Владеет:</b> - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук	<b>Знает:</b> - основные особенности выполнения перевода в рамках английского и русского языков в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук  <b>Умеет:</b> - использовать средства английского и русского языков для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере искусства и гуманитарных наук  <b>Владеет:</b> - навыками профессионального перевода в рамках английского и русского языков в ходе взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам.раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	<b>3 семестр</b>					
2.	Визит зарубежного партнера (встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения).	12	2	2		8
3.	Устройство на работу (анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, интервью, благодарственное письмо).	12	2	2		8
4.	Командировка (телефонный разговор с компанией, заказ места в гостинице, покупка билета на самолет).	12	2	2		8

5.	Прибытие в страну (таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание, городской транспорт.)	12	2	2		8
6.	Быт и сервис (гостиничный сервис, питание, рестораны, кафе, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи.)	12	2	2		8
7.	На фирме (знакомство с фирмой, обсуждение перспективных планов, корпоративная этика, формы организации бизнеса).	12	2	2		8
8.	На выставке (посещение выставки, беседа с представителем компании, принимающей участие в выставке). Отъезд домой (изменение заказа, сборы домой, магазины).	12	2	2		8
9.	Оптовая и розничная торговля (агенты, реклама, маркетинг).	12	2	2		8
10.	Претензии и жалобы (недопоставка, задержка в поставке, повреждения, нарушение условий контракта).	11,8	2	2		7,8
11.	Зачет	0,2				
12.	Итого за 3 семестр:	108	18	18		71,8
13.	<b>4 семестр</b>					
14.	Деловые письма. Оформление письма.	14	2	2		10
15.	Факсы, электронные сообщения.	13	2	2		9
16.	Контракт (предмет контракта, сроки поставки, условия оплаты, отгрузочная документация, гарантии).	14	2	2		10
17.	Контракт (упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж).	14	2	2		10
18.	Контракты, соглашения.	14	2	2		10
19.	Лицензионные соглашения.	13	2	2		9
20.	Рекламации. Жалобы.	14	2	2		10
21.	Сокращения в деловой лексике.	14	2	2		10
22.	Сокращения в коммерческой документации.	13,7	2	2		9,7
23.	Консультация	2				
24.	Экзамен	0,3				
25.	Контроль	18				
26.	Итого за 4 семестр:	144	18	18		87,7
27.	<b>5 семестр</b>					
28.	<u>Тема 1.</u> Перевод текстов, связанных с политической системой Великобритании,	10		4		6

	США и системой выборов					
29.	<u>Тема 2.</u> Перевод текстов о визитах, встречах, переговорах, экономических отношениях и экономическом кризисе	10		4		6
30.	<u>Тема 3.</u> Перевод текстов об объединениях стран, о поставках газа и нефти в Европу.	10		4		6
31.	<u>Тема 4.</u> Перевод текстов о защите окружающей среды.	10		4		6
32.	<u>Тема 5.</u> Перевод текстов о глобализации.	10		4		6
33.	<u>Тема 6.</u> Перевод текстов об искусстве.	10		4		6
34.	<u>Тема 7.</u> Перевод текстов о терроризме.	11,8		4		7,8
35.	Зачет	0,2				
36.	Итого за 5 семестр:	72		28		43,8
37.	<b>6 семестр</b>					
38.	<u>Тема 8.</u> Перевод текстов по теме «Аэропорт».	9		4		5
39.	<u>Тема 9.</u> Перевод текстов о катастрофах и стихийных бедствиях.	9		4		5
40.	<u>Тема 10.</u> Перевод текстов о ядерном разоружении.	9		4		5
41.	<u>Тема 11.</u> Перевод текстов о науке и технике.	9		4		5
42.	<u>Тема 12.</u> Перевод текстов о борьбе с наркоманией и алкоголизмом, о распространении различных заболеваний.	9		4		5
43.	<u>Тема 13.</u> Перевод текстов об Олимпийских играх и видах спорта.	9		4		5
44.	<u>Тема 14.</u> Перевод текстов о медицине, лечении болезней.	9		4		5
45.	<u>Тема 15.</u> Перевод художественных текстов.	8,8		4		4,8
46.	Зачет	0,2				
47.	Итого за 6 семестр:	72		32		39,8
48.	<b>7 семестр</b>					
49.	Оформление инструкции. Разделы инструкции.	13		4		9
50.	Перевод инструкций к бытовым кухонным приборам.	13		4		9

51.	Перевод инструкций к бытовым приборам.	13		4		9
52.	Перевод инструкций к техническим средствам.	13		4		9
53.	Перевод инструкций к офисным техническим средствам.	14		4		10
54.	Перевод научно-технических текстов.	14		4		10
55.	Перевод научно-популярных текстов.	14		4		10
56.	Перевод аннотаций, рефератов, научных статей.	13,8		4		9,8
57.	Зачет с оценкой	0,2				
58.	Итого за 7 семестр:	108		32		75,8
59.	<b>8 семестр</b>					
60.	Перевод английских культурных реалий.	7		2		5
61.	Перевод русских культурных реалий.	7		2		5
62.	Перевод английской религиозной лексики.	7		2		5
63.	Перевод русской религиозной лексики.	7		2		5
64.	Перевод рекламных текстов туристической направленности с английского языка.	7		2		5
65.	Перевод рекламных текстов туристической направленности с русского языка.	7		2		5
66.	Перевод текстов по истории искусства.	7		2		5
67.	Перевод текстов о живописи и художниках.	7		2		5
68.	Перевод текстов о музеях мира и галереях.	7		2		5
69.	Перевод текстов о музеях России.	7		2		5
70.	Перевод текстов об арт-менеджменте.	8,7		2		6,7
71.	Консультация	2				
72.	Экзамен	0,3				
73.	Контроль	27				
74.	Итого за 8 семестр:	108		22		56,7
75.	ИТОГО:	612	36	150		375,6

**Очно-заочная форма обучения**  
не реализуется

**Заочная форма обучения**  
не реализуется

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация в 3 семестре проводится в форме контрольной работы по переводу предложений с изученными лексическими единицами с русского языка на английский язык.

**Типовой вариант контрольной работы  
(3 семестр, очная форма)**

*Переведите следующие предложения на английский язык:*

1. Это сегодня фирменное блюдо.
2. Чем могу быть Вам полезен?
3. Я хочу взять машину напрокат.
4. Можно посмотреть Ваши права?
5. Что делать, если машина сломается?
6. Счастливого пути!
7. У меня закончился бензин.
8. На мое имя заказан номер.
9. Меня бы устроил обед из 3 блюд.
10. Вы уже решили? Что-то еще?
11. Какова общая сумма контракта?
12. Мы хотим установить личные контакты.
13. Тщательно изучите этот проект контракта.
14. Эта зарплата меня устраивает.
15. Когда он открыл свое дело?
16. Кто управляет этим бизнесом?
17. Этот штат постоянный или временный?
18. Кто отвечает за набор штата и расстановку кадров?
19. Его приняли на работу и сразу уволили.
20. Это акционерная компания или совместное предприятие?
21. Свяжитесь с ним немедленно.
22. Где отчет о финансовом годе?
23. Я хочу поговорить с Вашим торговым представителем.
24. Каков Ваш оборот капитала?
25. Давайте обсудим их деловое предложение.
26. Собрание акционеров проводится дважды в год.
27. Это Ваш филиал или дочерняя фирма?
28. Эти вопросы должен решать Совет директоров.
29. Какая цель Вашей экспортной политики?
30. У них задержка в поставке из-за форс-мажора.

Промежуточная аттестация обучающихся в 3 семестре осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста письма с английского языка на русский язык.

**Примерное задание на зачет:**

**(3 семестр, очная форма)**

*Переведите следующее письмо на русский язык:*

Nancy Adams  
Director  
Eve's Training Academy  
231 Pillsbury Drive Southeast,  
Minneapolis, MN,  
United States  
(612) 625-5000

Dear Ms. Adams,

One of our employees, Sarah Parker attended your two day work shop on "Credit and Risk Management" on February 10 in Minneapolis. She was disappointed with the teaching methodology of the trainer and the content of the session. The outline of the course given on your brochure was all together different than what was dealt with in the training.

Your course outline gave four topics under the heading Risk Management but in the training only one hour was spend on what is the concept of risk management. Other points were not dealt in depth. The trainer was not in a position to answer the queries and doubts raised by the participants. That was due to sheer lack of practical knowledge.

Sarah traveled all the way to attend your session. She did not gain anything out of it. Your academy should refund half the amount paid as she did not attend the entire two day workshop. We need refund of \$ 250 paid as a registration fee. With this letter, we are enclosing the photocopy of the registration for your perusal.

We had high expectations from the training. Those expectations were due to the large customer base and testimonials from prior customers. Now days, quality of your trainers and the entire management of your academy is degrading. You have to seriously look into it. If you need to discuss anything with me or Sarah, you can contact us on phone at (763) 503-3534 or gsoft@gmail.com. We look forward for your reply.

Yours truly,  
Anthony Thomson

Текущая аттестация в 4 семестре проводится в форме контрольной работы по переводу предложений с изученными лексическими единицами с русского языка на английский язык.

**Типовой вариант контрольной работы  
(4 семестр, очная форма)**



*Переведите следующие предложения на английский язык:*

1. Почему Вы сняли деньги со счета?
2. Уточните Ваши претензии.
3. Мы всегда идем навстречу пожеланиям потребителей.
4. Что повлекло цепь осложнений?
5. Пора потребовать талон на покупку со скидкой.
6. Позвольте мне дать Вам один совет.
7. Ваши слова здесь неуместны.
8. Почему он упустил эту возможность?
9. Мы часто сталкиваемся с невежеством людей.
10. Мы тщательно изучили Ваши претензии.
11. На что Вы жалуетесь?
12. Какова причина недопоставки?
13. Вы не имеете права требовать компенсацию.
14. Мы несем убытки от этой недопоставки.
15. Какие вопросы на повестке дня?
16. Мы постараемся уложиться в срок.
17. Мы приносим извинения за оплошность.
18. Этого больше не случится.
19. Честно говоря, это не наша вина.
20. Они компенсировали нам расходы.
21. Почему они отклонили наше предложение?
22. Он сослался на условия контракта.
23. Руководители компании в командировке.
24. Растаможивание товаров задерживается.
25. Эти товары сильно повреждены.
26. Из-за забастовки мы несем убытки.
27. Чем вызвана данная оплошность?
28. Это произошло из-за непредвиденных обстоятельств.
29. Мы предвидели эти убытки.
30. Вопрос был урегулирован должным образом.
31. Перестаньте придирается ко мне!
32. Ваши претензии не обоснованы.
33. Вы считаете это обоснованной претензией?

Промежуточная аттестация обучающихся в 4 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерные задания на экзамен:  
(4 семестр, очная форма)**

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system.

Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost everybody understood how important it is to examine the reasons of it.

In my opinion there are several important factors to discuss, which obviously have affected the present economic situation. First of all it is the spendthrift lending or, in other term, the so-called housing price bubble. Every family buying a house can take a loan from the bank, which should be given back. In order to return money to the bank, the family first of all should take the house it can afford. Otherwise it will not be able to pay the money back. In the recent years the prices on real estate have been so high and raising so quickly like a bubble. It has resulted in the fact that people started taking loans, which they can't pay off. Many banks' borrowers got unable to make their mortgage payments. As a result, the mortgage market was undermined.

This was just the beginning. One of the consequences was the fall of prices on real estate. The institutions and businesses depending on real estate prices or making money on real estate underwent the risk and suffered losses. To such companies belong Freddie Mac and Fannie Mae. It was the blow to the financial system in general, which led to the problems in other pecuniary stocks. This process, started with the bank system and led to the banking liquidity crisis, affected all financial and economic sectors of business all over the world.

Another reason of the present economic crisis is the unrestricted emission of American dollars. The emission of the most wide-spread world currency was strictly controlled by the government of the USA. Each dollar had gold equivalent in the gold reserve of the States. Purchasing capacity of it corresponded to the quantities of products manufactured. That's not how things stack any more up today. As a result while the USA was loosing its positions on the world market, the dollar was weakening in the world.

To sum it up one can say that the root cause of the current economic crisis lie in the ineffective policies of the economic and financial sectors of the leading and developing countries in the world. One should take into account the root causes to oust its re-occurrence in future.

Текущая аттестация в 5 семестре проводится в форме контрольной работы по переводу изученных лексических единиц с русского языка на английский язык.

**Типовой вариант контрольной работы  
(5 семестр, очная форма)**

- 1.международная торговля
- 2.многогранный
- 3.экономический спад
- 4.мировая макроэкономика
- 5.сельскохозяйственная реформа
- 6.развитие образования
- 7.мировое хозяйство
- 8.глобальный экономический рост
- 9.расширять членство
- 10.растущее количество мнений
- 11.в начале холодной войны
- 12.давать деньги в долг
- 13.здравая регулирующая политика
- 14.Европа, уставшая от войны
- 15.выглядеть опасно неясным
- 16.добиться согласия
- 17.механизм выработки решений
- 18.снижение налогов и процентных ставок
- 19.наибольший экономический подъем
- 20.крупнейшие экономики Европы
- 21.облегчение для многих экономик
- 22.сокращать фондовые рынки
- 23.подвергаться критике аналитиков
- 24.беспокоиться по поводу долга
- 25.нестабильность на валютных рынках
- 26.делать Европу менее конкурентоспособной
- 27.подавить начинающийся экономический подъем
- 28.сдерживать экономический рост
- 29.подать официальное заявление о вступлении в члены организации
- 30.Международный Валютный Фонд (МВФ)
- 31.принять в качестве членов
- 32.запустить самую мощную экономику в мире
- 33.международные экономические отношения
- 34.клуб богатых стран
- 35.за закрытыми дверями
- 36.в то время как Европа бурно развивалась
- 37.деньги и экономическая мудрость
- 38.неудачи богатого мира

39.раздражающие сокращения

40.Организация экономического сотрудничества и развития

Промежуточная аттестация обучающихся в 5 семестре осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерное задание на зачет:  
(5 семестр, очная форма)**

*Переведите следующие предложения на русский язык:*

1. Our company provides advanced and efficient service, which small companies can't provide.
2. At the moment we are looking for a Commercial Director for this project so in the future you'll have to deal with him.
3. I've got some advertising leaflets so you'll be able to study the main characteristics of our equipment.
4. We plan to expand our activity with the RF, to buy technologies and run training programs.
5. Describe your educational background and professional experience and focus on the relative details.
6. I am enclosing my resume and other supporting material. I am ready to provide more information.
7. During training for my present job I took courses in marketing and I'd like to apply for this position.
8. If your equipment meets our requirements, we will be able to place a large order for it.
9. We look forward to your early reply concerning our offer. Your prompt answer would be appreciated.
10. I am going to submit the Draft Contract to my Director by fax not later than next Wednesday.
11. We deliver our goods on CIF terms and can give you a 5 percent discount if you place a large order.
12. I encourage you to order now because the quantity of this product available at our warehouse is limited.
13. We are sure that the delivery will be made in conformity with the terms of the contract within a month.
14. I regret to let you know that we can't execute your order as the goods you ordered are no longer available.
15. In the circumstances cash is out of the question, the Letter of Credit appears to be the most acceptable.
16. We need a Bill of Lading, an Invoice, a Packing List, a Certificate of Quality and an Insurance Policy.

17. In the case of unsettled debt regarding this consignment it is our company policy to take legal action.
18. Payment by irrevocable L/C, allowing part-shipment, is valid for 90 days from order date.
19. The delay in delivery occurred through no fault of ours and we can't accept your groundless claim.

Текущая аттестация в 6 семестре проводится в форме заданий на письменный перевод.

### **Типовой вариант задания: (6 семестр, очная форма обучения)**

Вариант А:

**Переведите на русский язык:**

The leaders of France, Germany and Spain formed a united front with President Vladimir Putin, jointly pressing Syria to withdraw from Lebanon, stressing their common position on Iran's nuclear ambitions and glossing over differences.

Friday's informal talks and dinner were a chance for the Europeans, led by French President Jacques Chirac, to assure Putin that Europe wants good relations with Moscow and to gently steer him toward greater democracy.

"In the relationship between Russia and all of Europe, we see the keys to peace democracy and the rule of law taking root definitely on our continent," Chirac said.

Вариант Б:

At a joint news conference, the leaders brushed over the toughest subject – the war in Chechnya, which raised protests from human rights groups. A few hundred people demonstrated in central Paris, some shouting, "Putin, terrorist!"

Cooperation and gentle persuasion – not confrontation – were the themes of the meeting to prepare for a larger summit ahead between Russia and the whole 25-nation European Union on May 10. Chirac said leaders hoped to adopt a "road map" for better cooperation on questions from economic exchange to human rights.

France sees the outstretched hand as the best way to elicit change in Russia, especially with Russia now at the European Union's doorstep. Eight former Soviet bloc countries joined the EU in May.

### **TEST 2**

1. *Подберите правильный перевод к следующим словосочетаниям:*

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1) to take the floor         | а) иметь хорошую репутацию      |
| 2) to chair a meeting        | б) зайти в тупик                |
| 3) to keep the minutes       | в) взять слово для выступления  |
| 4) to go into details        | г) держать кого-то в курсе дела |
| 5) to put forward a proposal | д) быть председателем собрания  |
| 6) to introduce a draft      | е) вести протокол               |
| 7) to provoke a dispute      | ж) внести предложение           |
| 8) to keep smb up to date    | з) внести проект                |
| 9) to come to a deadlock     | и) вызвать спор                 |
| 10) to have a good record    | к) вдаваться в подробности      |

2. *Подберите английские и русские пословицы с аналогичным смыслом:*

- 1) Уговор дороже денег.

- 2) Рыбак рыбака видит издалека.
- 3) У каждой избушки свои погребушки.
- 4) Кто старое помянет, тому глаз вон.
- 5) Яблоко от яблони недалеко падает.
- 6) Этот номер не пройдет!
- 7) Что будет, то будет.
- 8) Кто хочет, тот добьется.
- 9) Человек человеку волк.
- 10) Легко досталось, легко промоталось.
  - a) Let bygones be bygones.
  - b) What will be, will be.
  - c) No way, Jose!
  - d) Dog eats dog.
  - e) A bargain is a bargain.
  - f) Birds of a feather flock together.
  - g) Easy come, easy go.
  - h) Every family has a skeleton in the cupboard.
  - i) Where there's a will, there's a way.
  - j) Like father, like son.

3. *Переведите следующие предложения:*

- 1) The plan of action was worked out thoroughly and in detail.
- 2) A plan of action was worked out thoroughly and in detail.
- 3) The talks are still doubtful.
- 4) Lower prices alone may not boost spending habits.
- 5) Thus, there ought to be plenty of reasons to welcome the new economic reform plan approved by the government last week.
- 6) The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October.
- 7) This is due to the disappointing performance of the bond market.
- 8) A very high percentage of small businesses fail within their first year.
- 9) The banks have committed themselves to boosting profits by slashing costs.
- 10) Corporations have also lost the stomach for hard-hitting reports.

Промежуточная аттестация обучающихся в 6 семестре осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерное задание на зачет:  
(6 семестр, очная форма)**

**The Hermitage (the Winter Palace)**

Undoubtedly St. Petersburg's most famous visitor attraction, and universally acknowledged as one of the world's greatest treasures of art and antiquities, the Hermitage is a name to be conjured with, and reason enough on its own for many travelers to book a trip to St. Petersburg.

The Hermitage Museum now spans several sites, but for most visitors it is the main collection in the Winter Palace that is an essential component of any St. Petersburg itinerary. Here you'll find not only centuries of European fine art and a rich collection of Greek and Roman antiquities, but also the astonishingly opulent 18th and 19th century state rooms of Russia's imperial family.

Since the summer of 2014, much of the Hermitage's renowned collection of impressionist and post-impressionist art (in terms of artistic quality, undoubtedly the highpoint of the collection) has been transferred across Palace Square to the General Staff Building, so if your main reason for visiting the Hermitage is to see the art, then you have to consider making time for the second location, possibly with a break for refreshments between the two.

### **The Mariinsky Theatre**

St. Petersburg's other internationally renowned cultural institution, and for some visitors an even greater draw than the Hermitage, the Mariinsky Theatre has profited in recent years from the financial and creative turmoils of Moscow's Bolshoi to become the undisputed preeminent musical theatre in modern Russia.

Renowned for the impeccable discipline and devotion to tradition of its ballet company, and blessed in Valery Gergiev with one of contemporary classical music's most exciting and exacting conductors, as well as international stars of ballet and opera including Ulyana Lopatkina, Diana Vishneva and Anna Netrebko, the Mariinsky Theatre is a world-class venue for ballet, opera and orchestral music.

Recent years have seen the Mariinsky spread beyond its historic home, the wedding-cake late-19th century opera house on Teatralnaya Ploshchad ("Theatre Square"), with the addition in 2006 of the Mariinsky Concert Hall, and in 2013 the long-awaited opening of the second opera and ballet stage, Mariinsky II. While most visitors will want to enjoy the rich atmosphere and ornate interiors of the main theatre, both new venues are beautifully designed inside, with state-of-the-art acoustics and stage technology, making them well worth exploring for music enthusiasts.

Текущая аттестация обучающихся в 7 семестре осуществляется в форме контрольной работы на письменный перевод лексических единиц с русского языка на английский язык.

### **Типовой вариант задания: (7 семестр, очная форма)**

#### **Задание № 1**

*Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык:*

1. доклад
2. резюме, конспект
3. Мое сообщение касается...
4. Вот краткое сообщение о текущих событиях...
5. Рассматриваемая статья посвящена...
6. Передовица озаглавлена...
7. Информация опубликована в передовой статье.
8. Автор привлекает наше внимание...
9. В статье за что-то обвиняется кто-то.
10. статья освещает

11. В статье осуждается политика, проводимая...
12. Говоря о..., необходимо отметить, что...
13. Статья выступает в поддержку...
14. В заявлении говорится следующее...
15. На этом я заканчиваю свой доклад.
16. естественное снижение
17. двуязычный
18. общаться на двух языках
19. исследователи
20. средство
21. познавательные тесты
22. СМИ
23. акционер
24. знать второй язык
25. изменять стиль
26. останавливаться на...
27. Автор делает вывод...
28. Автор поддерживает...
29. Автор высказывается против...
30. Другое важное сообщение о ...
31. Заявление опубликовано в...
32. В газете «Таймс» от 1 сентября 2016 г. помещена статья...
33. Это, кажется, всё, о чём я хотел бы Вам рассказать.
34. Новости содержат информацию о...
35. В газете обсуждается обстановка в...
36. переход к христианству
37. проводить реформы
38. В статье дается описание...
39. основная мысль статьи
40. следует отметить...

Промежуточная аттестация обучающихся в 7 семестре осуществляется в форме зачета с оценкой с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерное задание на зачет с оценкой:  
(7 семестр, очная форма)**

*Переведите следующий текст на русский язык:*

**Meeting with French business community representatives**

Vladimir Putin met with top managers of leading French companies. The meeting was held in the Kremlin's St Catherine Hall.



April 18, 2019

President of Russia Vladimir Putin: Good afternoon, friends. I am happy to see and welcome all of you.

We met almost a year ago, in January 2018. Such meetings are always useful, because they give us a chance to discuss our joint work and what is needed to improve its organization and achieve more ambitious goals. But I believe that overall we should be content with how our relations are developing, I mean the difficult external conditions primarily.

Before we get down to work, I would like to offer my condolences on the tragedy that happened in France, the fire at Notre-Dame. Of course, it is not only a cathedral, not only a symbol of France, but a symbol of European civilization and European culture.

We all are saddened by it; we all looked on in tears. I know that the French business community is ready to help with the restoration. I also know that Russian companies working together with you, working either in France or with French partners, are also ready to step in. I am sure that the restoration plans announced by the President of France, Emmanuel Macron, will be implemented. Speaking about our bilateral relations, they are developing well: last year bilateral trade grew by 11 percent to reach \$17 billion. French investment in the Russian economy exceeds \$18 billion.

Let me remind you that over 600 French companies or companies with French capital or French participation operate on the Russian market. Bilateral cooperation in energy is of strategic importance. We are all well aware of this.

Russian and French oil and gas companies participate in such joint projects as Nord Stream, Yamal LNG; together they are building Nord Stream 2 and Arctic LNG 2.

I have repeatedly said that in Russia we are doing everything we can, and will continue to do to make sure foreign investors, including you, colleagues, feel as comfortable as possible in this country. Active efforts are made to improve macroeconomic stability. In general, we are pleased with how we are doing in this area.

Last year, Russia's GDP added 2.3 percent. This is somewhat higher than our own plans, our forecasts. Industrial production grew by almost three percent.

In 2018, the Russian federal budget had a surplus of 2.6 percent of GDP. We are constantly looking to remove administrative barriers and optimize tax rates.

Thanks to this, Russia this year jumped four spots in the World Bank's Doing Business ranking to 31<sup>st</sup> place.

Gentlemen, we even overtook France by one spot. I hope you find working in Russia no worse than working in France. Foreign businesses are offered special investment contracts, which guarantee that tax and administrative terms will not change for the worse. At the same time, companies that deliver products manufactured in Russia to third countries enjoy benefits under the state program for the development of international cooperation and exports.

Significant opportunities for foreign investors are opening up in connection with the implementation of strategic national projects in Russia. We are talking about – I want to emphasize this, I want you to know. Surely, you do know, but I will say it again nevertheless. We are talking about hundreds of billions of dollars in investment in areas that are important for the growth of our economy.

Foreign companies that have chosen to localize their production in Russia can now participate in public procurement tenders on equal terms with Russian companies.

Russia pays particular attention to digital technology, as does, actually, the rest of the world. In this regard, I would like to note the activities of the Franco-Russian Chamber of Commerce and Industry, which sponsored the Trianon Startups international competition held in Paris the other day, where almost 30 Russian high-tech companies presented their innovative products.

We greatly appreciate the fact that French businesses not only do business in our country, but also participate in socially significant projects, including the cooperation of Total with Valery Gergiev's charitable foundation and Renault's assistance to orphanages and disabled children, as well as numerous environmental projects.

Текущая аттестация в 8 семестре проводится в форме контрольной работы по переводу текста с русского языка на английский язык (или с английского языка на русский язык).

**Типовой вариант контрольной работы  
по переводу с русского языка на английский язык  
(семестр 8, очная форма обучения)**

Гостиничные службы делятся на контактные и неконтактные. Контактные службы включают в себя отделы, которые занимаются управлением и контактным обслуживанием клиентов. Это служба приема, служба информации, служба портье, бухгалтерия и руководство гостиницы.

Неконтактные службы включают отделы, которые не общаются с клиентами или имеют очень ограниченный контакт с постояльцами отеля. Это служба горничных, технический отдел, обслуживающий персонал, отдел блюд и напитков, отдел кадров, прачечная, служба чистки и глажки и другие.

Когда постояльцы гостиницы приезжают, они надеются получить достойный прием от служащих гостиницы.

Офис контактной службы располагается в вестибюле отеля. Он состоит из отдела бронирования и отдела регистрации. Отдел бронирования обеспечивает заказ номеров отеля.

Отдел регистрации занимается оплатой номеров, регистрацией постояльцев, выдачей ключей, почтовыми услугами, счетами постояльцев. Гостиничный администратор поможет постояльцу заселиться.

Когда постояльцы отеля зарегистрированы, они ожидают, что кто-то проводит их до номера. Они также хотят, чтобы кто-то помог им отнести багаж. Все это входит в обязанности службы портье. Портье провожает постояльца до его номера. Во многих гостиницах портье также относит багаж постояльца. Но в некоторых гостиницах есть носильщики, которые должны относить багаж.

Службой горничных отеля руководит заведующий. Он контролирует работу горничных. Горничные готовят номера до заселения постояльцев.

Отдел безопасности отеля должен защищать постояльцев от всех опасностей: ограбления, пожара или наводнения.

Промежуточная аттестация обучающихся в 8 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод слов и словосочетаний по пройденным темам с русского языка на английский язык и письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерные задания на экзамен:  
(семестр 8, очная форма обучения)**

**Задание № 1**

*Переведите следующие слова, словосочетания и предложения на английский язык:*

Страдать морской болезнью; каюта; круиз; палуба; чайка; вагон-ресторан; спальный вагон; багажный вагон; ездить автостопом; оплата проезда; мотор; рейс; гид; носильщик; скорость; теплоход; волна; касса; зайти в порт; выглядеть привлекательно; прямой поезд; должен быть на месте; на берегу; пересест с поезда на корабль; путешествовать первым классом; билет в одну сторону; билет туда и обратно; отправиться в путешествие; путешествие (все синонимы).

1. Какие средства путешествия Вы знаете?
2. Вы когда-нибудь путешествовали на самолете?
3. Каковы преимущества автостопа?
4. Скажите мне, любите ли Вы путешествовать на поезде?
5. Когда должен прийти поезд в Москву?
6. Я бы хотел совершить морское путешествие.
7. Этот пейзаж выглядит привлекательно.
8. Он всегда путешествует первым классом.
9. К сожалению, меня всегда укачивает в самолете.
10. Мой сосед – домосед.
11. Покажите мне, где находится багажный вагон.
12. Нет ничего лучше путешествия на поезде.
13. Пароход зашел в порт, и они сошли на берег.
14. Я не могу не восхищаться полетом чаек.
15. Мне приходится часто ездить на автобусе.
16. Море было бурное, никто не вышел из своих кают.
17. Закажите мне билет в оба конца.
18. Если Вас не затруднит, оплатите наличными.
19. Вы прошли таможенный досмотр?
20. Я бы хотел продлить въездную визу.
21. У Вас есть что-то продекларировать?
22. Эти товары не подлежат обложению пошлиной.
23. Это подлежит обложению пошлиной?

24. Сколько стоит проезд до Нью-Йорка?
25. Где камера хранения на вокзале?
26. Когда должен прийти поезд по расписанию?
27. Давайте пойдем на выдачу багажа.
28. Здесь есть комната забытых вещей?
29. Нам придется обойтись без обеда.
30. Я не люблю ездить автостопом.
31. Вы должны заплатить за перевес.
32. Высадите меня на углу улицы.
33. Все купе этого вагона заняты.
34. Не забудьте зарегистрироваться.
35. Это пригородный или скорый поезд?
36. Где моя багажная полка, проводник?

## Задание № 2

*Переведите следующий текст на русский язык:*

For most people there is no problem in deciding how they are going to spend the money they earn - it all goes on housing, food, clothes, transport and, if they are lucky, leisure and some holidays. Many of us have spent our lives without doing anything out of the ordinary and now I have got a marvellous opportunity of doing something exciting and I will. If I win the prize of 20,000 dollars, I will spend it in the world round trip.

To travel round the world has been my dream for a long time and with this sum of money behind me this dream is likely to be realized. I am going to take a trip around the world. I am going to do a lot of sightseeing. I am going to put up at expensive hotels and spend much money on entertainment and other exciting things.

My travel experience would begin in New York, known as one of the world's most modern cities because of its high buildings and its dynamic spirit. From New York I would cross the Atlantic Ocean to England. In London I would explore the British Museum and visit the shops and pubs along King's Road in Chelsea.

My next stop would be Amsterdam, an attractive city because of its steep narrow houses and canals lined with trees. Flying to Copenhagen I would eat Danish open-faced sandwiches and have entertainment at night clubs in Tivoli Gardens. Having seen enough cities by this time I would go to the Italian Riviera.

Portofino, a handsome fishing village resembling an opera setting, is one of the most charming vacation spots in Europe. Of course, a serious traveller could not leave Italy without visiting Florence, Venice, Naples and Rome, for all these cities are living museums. Continuing South, I would trace the beginning of Western civilization. I would make stop in Athens.

Certainly a chance to see the pyramids should not be missed. Next, I would fly east to visit the shimmering island of Ceylon. Here, the traveller finds many precious gems for sale, but the brightest jewel of all is Ceylon itself. Leaving this island I would travel to Bang-

kok, an Oriental city of many charms. Then, like many other travellers, I would be drawn to Hong Kong, the shopper's paradise.

Leaving Asia, I would load my overstuffed suitcase on a plane bound for Acapulco. In this Mexican resort, I would swim, sunbathe and eat spicy foods. At this time it would be necessary to count my remaining travellers checks.

If a tour of Latin America were still possible, I would want to stop in Peru, Argentina, Brazil. But by that time my funds would probably have run low. So, where would my round-the-world trip end? For me there is only one answer: Moscow, the city I will never tire of calling home.

#### **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **4.1. Основная литература**

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (Дата обращения 01.09.2020) – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

2. Теоретические основы специального перевода / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеичева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. – Ставрополь : СКФУ, 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. (Дата обращения 01.09.2020).

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> – Текст : электронный.

3. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (Дата обращения 01.09.2020) – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-02-4. – Текст : электронный.

##### **4.2. Дополнительная литература**

1. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода : [12+] / А.А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2015. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024> (Дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-392-15475-3. – Текст : электронный.

#### **V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой универси- тетский компьютер. В дальнейшем индивиду- альный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

## VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a> <a href="http://www.multitrans.ru">http://www.multitrans.ru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/search/">http://www.translators-union.ru/?collect/search/</a>	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

5.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/search/">http://www.translators-union.ru/?collect/search/</a>	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ
----	---	---------------------------------------	------------------

## VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО

## **ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.